

Capsule linguistique

Semaine du 21 novembre 2016

Partir ou quitter?



Doit-on dire de quelqu'un qu'*il a quitté* ou qu'*il est parti*? Bien que présentant souvent des sens semblables, *quitter* et *partir* ont des exigences différentes en ce qui a trait à leur transitivité, c'est-à-dire à la présence ou non d'un complément du verbe.

L'une des significations accordées au verbe *quitter* par *Antidote* est la suivante : « Cesser d'être dans un lieu ». Quant au verbe *partir*, la définition associée à sa première acception inclut le précédent verbe, ce qui confirme leur parenté sémantique : « Quitter un lieu ». Pourtant, *quitter* est identifié comme *transitif direct* alors que le second l'est comme *intransitif*.

Quitter, verbe transitif direct

Peu importe le sens qu'il porte, en français moderne, le verbe *quitter* doit être construit avec un complément direct.

- Le suspect *aurait quitté l'appartement* par la porte-fenêtre.
- Leonard Cohen **nous a quittés** il y a quelques jours.
- Elle *a quitté son mari* après vingt ans de vie commune.
- « *Auprès de mon arbre, je vivais heureux, j'aurais jamais dû le quitter des yeux* », *Auprès de mon arbre*, Georges Brassens.

Partir, verbe intransitif (ou transitif indirect)

Antidote suggère que *partir* est un verbe intransitif. En fait, selon le sens, *partir* peut être utilisé sans complément (direct ou indirect) ou avec un complément indirect.

- Quand les touristes *partent*, ce village redevient pittoresque.
- Les enfants *sont partis* à la patinoire.
- Le suspect *est parti* de l'appartement avant l'arrivée des policiers.
- « *Faut-il partir? rester? Si tu peux rester, reste;/Pars, s'il le faut* », *Le voyage*, Charles Baudelaire.

On ne peut donc affirmer que quelqu'un **a quitté*, comme nous nous le demandions d'entrée de jeu. Il faut ajouter un complément direct (*il a quitté les lieux*) ou préférer le verbe *partir* (*il est parti*).

Défi

Dans cette citation tirée de la pièce *Médée* de Pierre Corneille, les verbes *partir* et *quitter* sont tous deux présents, conjugués à la deuxième personne du pluriel de l'impératif présent. Tâchez de rétablir la citation...

« (1) _____ (Partez/Quittez) sans plus tarder, prince chéri des dieux, et (2) _____ (partez/quitez) pour jamais ces détestables lieux. »

Corrigé

1. *Partez* : aucun complément n'est attaché au verbe.
2. *quittez* : le verbe est construit avec un complément direct (*ces détestables lieux*).

Monik Richard et Mélanie Bergeron
Animatrices de la Politique de valorisation de la langue
CAF (local A-492, poste 7352)